

17 Haziran 1957

Sayı: 9635

No. 4530. BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİR-
LEŞİK KIRALLIĞI HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUM-
HURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR ANLAŞ-
MASI

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kraliyet Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Dostane mübadele ve işbirliği suretile, her biri kendi memleketinde, diğer memleketin fikri, artistik ve ilmî faaliyetlerile tarihi ve örf ve âdetleri hakkında mümkün olduğu kadar tam bir anlayış temin etmek gayesile bir Anlaşma akdini arzu eylediklerinden, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

Madde I

Her Akademi Hükümeti, kendi ülkesinde bulunan Üniversiteler ve diğer eğitim müesseselerinde, öbür Akademinin dili, edebiyatı ve tarihi ile bu memleketle alâkâlı diğer mevzulara ait Profesör Kürsüleri, diğer öğretim görevleri, konferanslar ve kurslar ihdasını teşvik edecektir.

Madde II

(a) Her Akademi Hükümeti, diğerinin ülkesinde, mahalli mevzuatın kültür enstitüleri kurulmasına mütedair umumî hükümlerine uymak şartile, işbu Anlaşmanın takip ettiği gayeye tahsis edilecek kültür enstitüleri kurabilir. "Kültür enstitüsü" tabiri, kurslar, konferanslar, konserler, sergiler, kütüphane kolaylıklarları, film ve plâk koleksiyonları yardımı ile bu Anlaşmanın umumî gayelerini tatbik mevkiiine koyacak teşkilât veya müesseseleri içine almaktadır.

(b) Her Akademi Hükümeti, mevzuatının müsaadesi nisbetinde, tablolar ve diğer sergi eşyası, kitap, film ve plâk gibi bu Anlaşmanın gayesinin tahakkuku için lüzumlu olan teçhizatın kendi ülkesine ithali hususunda her türlü kolaylığı gösterecektir.

(c) Her Akademi Hükümeti, mevzuatının müsaadesi nisbetinde, (a) paragrafında bahsi geçen kültür enstitülerinin faaliyeti için lüzumlu olan kütüphane teçhizatının, gramofonların, radyoların, film projektörlerinin, kamyonetlerin ve diğer nakil vasıtalarının kendi ülkesine ithali hususunda her türlü kolaylığı gösterecektir.

Madde III

Âkid Hükümetler, ülkeleri arasında, Üniversite personelinin, okul öğretmenlerinin, Üniversite öğrencilerinin, ilmî araştırmacıların, mütehassislerin ve teknik müesseseler mensuplarının mübadelesini teşvik edeceklerdir.

Madde IV

Her Âkid Hükümet, kendi ülkesinde, diğer Taraf tebaasının etüd, teknik eğitim veya araştırmalara başlamalarını veya devam etmelerini mümkün kılacak burslar teminini teemmul edecektir.

Madde V

Âkid Hükümetler, işbu Anlaşmanın tatbikini temin etmek gayesile, kendi ülkelerindeki ilmî cemiyetlerle eğitim ve meslek teşekkürleri arasında en sıkı işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Her Âkid Hükümet, diğer Âkid Hükümet ülkesinden gelecek ilim adamlarına ve Üniversite öğrencilerine, kendi ilim adamları ve Üniversite öğrencileri ile aynı şartlar altında, âbidelere, koleksiyonlara, arşivlere, kütüphanelere ve devlet kontrolü altındaki diğer ilim müesseselerine giriş hakkını tanımayı teahhüt eder. Her Âkid Hükümet, aynı zamanda, alâkadar Taraflarca uygun görülecek tahditler dahilinde ve mevcut kanun ve nizamlara halel gelmemek şartile, mezkûr ilim adamlarının ve Üniversite öğrencilerinin arkeolojik sahra çalışmaları yapmalarını ve kazılara iştirak etmelerini mümkün kılmayı teahhüt eder.

Madde VI

Âkid Hükümetler, akademik gayeler veya muayyen hallerde bir mesleğin icrası için, birinin ülkesinde verilen üniversiter derece, diploma veya tahsil belgelerinin ne dereceye kadar ve hangi şartlar dahilinde diğerinin ülkesindeki üniversiter derece, diploma ve tahsil belgelerine muadil olarak kabul edilebileğini tetkik edeceklerdir.

Madde VII

Âkid Hükümetler, kültürel, teknik ve meslekî işbirliğini geliştirmek için davetler yapmak veya para yardımında bulunmak suretile seçilmiş şahıs veya grupların ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

Madde VIII

Âkid Hükümetler, yekdiğerinin ülkesindeki tanınmış gençlik teşekkürlerile yetişkinlere ait millî eğitim teşekkürleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Âkidler aynı zamanda, malî imkânların müsaadesi nisbetinde, ülkelerindeki tanınmış atletizm ve spor teşekkürleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Madde IX

Her Âkid Hükümet, diğer Hükümetin ülkesinde ve keza onun ülkesinden gelecek Üniversite personeli, öğretmenler, Üniversite ve okul öğrencileri ile işbu Anlaşmanın mukaddemesinde bahsedilen faaliyetlerle meşgul kimselerin iştirak etmesi için tertip edilmiş kısa müddetli kursların gelişmesini teşvik edecektir.

Madde X

Âkid Hükümetler, her birinin kültürünün diğerinin memleketinde daha iyi tanınması için yekdiğerine, aşağıdaki vasıtalarla, yardım edeceklerdir :

- (a) Kitaplar, mevkuteler ve diğer neşriyat;
- (b) Konferanslar ve konserler;
- (c) Güzel sanat sergileri ve diğer sergiler;
- (d) Tiyatro temsilleri;
- (e) Radyo, film, plâk ve diğer mekanik teksir vasıtaları.

Madde XI

Âkid Hükümetler, iki memleketten her biri hakkında, mektep kitaplarında bulunduğuna dikkatleri çekilecek olan yanlışlıkların tashihini temine ellerindeki vasıtalarla ve dahilî mevzuat ve tatbikata uygun olarak gayret edeceklerdir.

Madde XII

Her Âkid Hükümet, işbu Anlaşma hükümlerinin tatbikini temin için aşağıda gösterilen şahıslara, XXI-inci Madde hükümleri mahfuz kalmak şartile, kendi ülkesinde ikamet müsaadesi itasını kolaylaştıracaktır :

- (i) Âkid Hükümetin veya XVIII-inci Maddede zikredilen teşekkürllerin memurları;
- (ii) Türkiye'deki İngiliz ve Birleşik Kırallık'daki Türk Merkez ve Enstitülerinde çalışan öğretmenler;
- (iii) Türkiye'de veya Birleşik Kırallık'da daimî bir iş aramayan ilim adamları ve Üniversite öğrencileri.

Madde XIII

İşbu Anlaşmanın tatbiki maksadile altı üyeden müteşekkil bir Daimî Karma Komisyon kurulacaktır. Bu Komisyon, biri, merkezi Londra'da ve iki İngiliz ve bir Türk üyeden, diğeri, merkezi Ankara'da ve iki Türk ve bir İngiliz üyeden müteşekkil olmak üzere iki şubeyi ihtiva edecektir. Birleşik Kırallık Hariciye Vekâleti, Birleşik Kırallık Hükümetinin salâhiyetli Makamlarile mutabık kalarak her iki şubenin İngiliz üyelerini, Türkiye Maarif Vekâleti

de, Hariciye Vekâleti ile mutabık kalarak her iki şubenin Türk üyelerini tayin edecektil. Her Âkid Hükûmet, kendi vatandaşlarının her iki şubeye tayin şartlarını tesbit edecek ve yedek üyeleri tayin edebilecektir.

Madde XIV

Karma Komisyon umumî heyeti, ihtiyaç oldukça ve en az her iki senede bir defa, sıra ile Türkiye ve Birleşik Kırallık'da toplanacaktır. İlk toplantı, bu Anlaşmanın meriyete girmesini takip eden oniki ay içinde yapılacaktır. Bu toplantılar Komisyona, toplantının yapıldığı memleketin Hükûmeti tarafından tayin olunacak yedinci bir üye riyaset edecektil.

Madde XV

Karma Komisyon ve şubeleri hususiyet arzeden meseleler için, müşavir sıfatile ve oy hakkına malik olmamak üzere, munzam üye seçmek salâhiyetini haiz olacaklardır.

Madde XVI

Karma Komisyon dahilî nizamnamesini kendisi tesbit edecktir.

Madde XVII

Karma Komisyonun ilk vazifelerinden biri, umumî heyetin bir toplantısı sırasında işbu Anlaşmanın tatbikine mütedair, bilâhare Âkid Hükûmetler tarafından tetkik edilecek olan, tafsîlî tekflifler hazırlamak olacaktır. Karma Komisyon, daha sonraki toplantılarında durumu gözden geçirecek ve Âkid Hükûmetlerin tetkikine sunulmak üzere yeni tekflifler hazırlayabileceği gibi, eski tavsiyelerinde tadiller yapılması hususunda da telkinlerde bulunabilecektir. Daimî Karma Komisyonun umumî heyet toplantıları arasındaki zaman zarfında, şubelerden her biri aynı maksatla, diğerinin muvafakatına bağlı olmak şartile, yukarıda beyan olunduğu veçhile, tekflif veya tadiller ihmaz veya telkin edebilecektir.

Madde XVIII

Her Âkid Hükûmet, zaman zaman, işbu Anlaşma hükümlerinin tatbikini temin için icabeden şahısları veya teşekkürleri tayin edebilecektir.

Madde XIX

(a) İşbu Anlaşmanın imza veya tasdiki sırasında veya daha sonraki herhangi bir zamanda Birleşik Kırallık Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine

diplomatik yoldan yapacağı bir tebliğle Anlaşma hükümlerini, dış münasebetlerinden mes'ul bulunduğu herhangi bir ülkeye teşmil edebilir.

(b) Teşmile müteallik tebliğin, bundan evvelki paragrafa uygun olarak yapıldığı ülkede Anlaşmanın tatbiki, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine diplomatik yoldan yapılacak bir tebliğ ile sona erdirilebilir.

(c) Anlaşma hükümlerinin, bu maddenin (a) paragrafına göre teşmil edildiği herhangi bir ülkedeki tatbiki, Anlaşmanın XXIII-üncü Maddeye uygun olarak sona ermlesi ile herhalde nihayet bulacaktır.

Madde XX

İşbu Anlaşmadaki :

(a) "Ülke" ve "memleket" tâbirlerile, Birleşik Kırallık Hükümeti bahis mevzuu olduğunda, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı ve XIX-uncu Maddenin (a) paragrafına uygun olarak yapılacak tebliğ ile Anlaşmanın teşmil edilebileceği herhangi bir ülke, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bahis mevzuu olduğunda, Türkiye Cumhuriyeti arazisi.

(b) "tebaa" tâbiri ile de, Birleşik Kırallık Hükümeti bahis mevzuu olduğunda, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığında mutaden ikamet etmekte olan Birleşik Kırallık ve müstemlekeler ile XIX-uncu Maddenin (a) paragrafına uygun olarak yapılacak tebliğ ile Anlaşmanın teşmil edilebileceği herhangi bir ülke vatandaşları, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti bahis mevzuu olduğunda, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları kastolunmuştur.

Madde XXI

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, ecnebilerin giriş, ikamet ve çıkışları hakkında her iki memlekette yürürlükte bulunan kanun ve nizamlara riyetten her hangi bir kimseyi müstağni kıldığı yolunda tefsir edilemez.

Madde XXII

İşbu Anlaşma tasdik edilecektir. Tasdiknameler Londra'da teati olunacaktır. Anlaşma, tasdiknamelerin teatisini takip eden onbeşinci gün yürürlüğe girecektir.

Madde XXIII

İşbu Anlaşma asgarî beş yıllık bir müddet zarfında yürürlükte kalacaktır. Daha sonra, Anlaşma, bu müddetin bitiminden en aşağı altı ay evvel Åkid

Hükümetlerden biri tarafından feshedilmemiş bulunduğu takdirde, Âkid Hükümetlerden birinin diğerine feshi haber vereceği günden başlayacak olan altı aylık bir müddetin hitamına kadar yürürlükte kalacaktır.

Yukarıdaki hükümleri tasdikan, aşağıda imzaları bulunan murahhaslar işbu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

12 Mart 1956 tarihinde Ankara'da, İngilizce ve Türkçe iki nüsha olarak tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Birleşik Kırallık
Hükümeti adına :
[L.S.] Selwyn LLOYD

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına :
[L.S.] F. KÖPRÜLÜ

No. 4530. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, ON 12 MARCH 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as the history and ways of life of the other country,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall encourage the creation, at Universities and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

Article II

(a) Each Contracting Government shall be permitted to establish in the territory of the other cultural institutes dedicated to the purpose which the present Agreement has in view, provided that they comply with the general requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes. The expression "cultural institutes" shall include organisations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Agreement by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, gramophone libraries and film libraries.

(b) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of equipment necessary for the purpose of the present Agreement such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

(c) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of library equipment, gramophones, radio sets, film projectors, vans and other forms of transport which are required for the running of the cultural institutes mentioned in paragraph (a) of this Article.

Article III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists and members of technical institutions.

Article IV

Each Contracting Government shall consider the provision, in its own territory, of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

Article V

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Agreement.

Each Contracting Government undertakes to ensure to scholars and students from the territory of the other Contracting Government access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries and other learned institutions under State control. Each Government also undertakes, within any limitations which may be agreed upon as appropriate between the parties concerned, and without prejudice to existing laws and regulations, to enable such scholars and students to carry out archaeological field work and excavations.

Article VI

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

Article VII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

Article VIII

The Contracting Governments shall encourage co-operation between recognised youth and national adult education organisations of their respective territories. They shall also, subject to the limits of available finance, encourage co-operation between recognised athletic and sporting organisations of their respective territories.

Article IX

Each Contracting Government shall encourage the development of short courses held in the territory of the other Contracting Government to be attended by the University staff, teachers, students, school pupils, and other persons engaged in the activities mentioned in the preamble to the present Agreement from the territory of the latter.

Article X

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, recordings and other mechanical means of reproduction.

Article XI

The Contracting Governments will endeavour by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation and practice to obtain the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

Article XII

Subject to the provisions of Article XXI, each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to remain in its territory in order to execute the provisions of the present Agreement :

- (i) Officials of the Contracting Government or of organisations designated under the provisions of Article XVIII;
- (ii) Teachers employed in British Centres or Institutes in Turkey and Turkish Centres or Institutes in the United Kingdom;
- (iii) Scholars and students not seeking permanent employment in Turkey or in the United Kingdom as the case may be.

Article XIII

For the purpose of the application of the present Agreement a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. This Commission shall be divided into two sections, one composed of two Turkish members and one British member sitting in Ankara, and the other of two British members and one Turkish member sitting in London. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom,

shall nominate the British members of both sections, and the Turkish Ministry of Education, in agreement with the Turkish Ministry of Foreign Affairs, shall nominate the Turkish members of both sections. Each Contracting Government shall fix the terms on which its own nationals in both sections are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

Article XIV

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Turkey and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Agreement shall enter into force. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

Article XV

The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

Article XVI

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

Article XVII

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals for the application of the present Agreement which shall then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Mixed Commission shall review the position and may draw up further proposals or suggest modifications of its previous recommendations for consideration by the Contracting Governments. In the intervals between the meetings of the complete Mixed Commission, each section thereof may, subject to the consent of the other, draw up or suggest such proposals or modifications as aforesaid for the same purpose.

Article XVIII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of the present Agreement.

Article XIX

(a) At the time of signature or ratification of the present Agreement or at any time thereafter, the Government of the United Kingdom may extend

its provisions to any territory for whose international relations they are responsible, by means of a notification addressed to the Government of the Turkish Republic through the diplomatic channel.

(b) The application of the Agreement to any territory in respect of which the notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph, may be terminated by a notification addressed to the Government of the Turkish Republic through the diplomatic channel.

(c) The application of the provisions of the Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under paragraph (a) of this Article shall in any case cease at the termination of the Agreement in accordance with Article XXIII.

Article XX

In the present Agreement :

(a) The expressions "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Agreement may have been extended by notification under Article XIX (a), and, in relation to the Government of the Turkish Republic, the territory of the Turkish Republic,
and

(b) The expression "nationals" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and citizens of any territory to which the Agreement may have been extended by notification under Article XIX (a), and, in relation to the Government of the Turkish Republic, citizens of the Turkish Republic.

Article XXI

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XXII

The present Agreement shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in London. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article XXIII

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government

not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government has given to the other notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ankara the 12th day of March, 1956, in English and Turkish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom :
[L.S.] Selwyn LLOYD

For the Government
of the Turkish Republic :
[L.S.] F. KÖPRÜLÜ

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Turkish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Ankara, March 12, 1956

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and Turkey which was signed this day,¹ and to inform Your Excellency that Her Majesty's Government propose, in accordance with Article XVIII thereof, to appoint the British Council as their principal agent for the execution of measures falling within the scope of the Agreement.

2. While, therefore, the British Council will be the principal agent of Her Majesty's Government I have the honour to draw Your Excellency's attention to the special position of the British Institute of Archaeology at Ankara which is a separate organisation from the British Council. The British Institute of Archaeology provides a centre for the study of the history, art, archaeology and architecture of Turkey, and kindred subjects, by British students and students from the Commonwealth, and thus contributes in a significant degree to the fulfilment of the aims of the Agreement.

3. If the Government of the Turkish Republic agree with the proposal contained in paragraph 1 above, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to the Secretary of State for Foreign Affairs

TÜRKİYE CUMHURIYETİ
HARICIYE VEKÂLETİ¹

Ankara, 12th March, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note on the 12th March, 1956, which reads as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the proposal contained in paragraph 1 of Your Excellency's Note, which, with this reply, shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this respect. I have the honour also to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic have noted and accept the contents of paragraph 2 of Your Excellency's Note relating to the special position of the British Institute of Archaeology,

Please accept, &c.

F. KÖPRÜLÜ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4530. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 12 MARS 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de conclure un accord en vue de développer dans leurs pays respectifs, par une amicale coopération et des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays, ainsi que de son histoire, de ses mœurs et de ses coutumes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants encouragera la création, dans les universités et autres établissements d'enseignement situés sur son territoire, de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de cours consacrés à la langue, la littérature et l'histoire de l'autre pays, ainsi qu'à toute autre question concernant ce pays.

Article II

a) Chacun des Gouvernements contractants sera autorisé à fonder sur le territoire de l'autre des établissements culturels voués aux fins du présent Accord, sous réserve de se conformer aux dispositions générales de la législation en vigueur dans le pays intéressé en ce qui concerne la création de tels établissements. Par « établissements culturels », il faut entendre les organisations et les établissements qui s'emploient à atteindre les buts généraux du présent Accord en organisant des cours, des conférences, des concerts, des expositions, des bibliothèques, des discothèques et des cinémathèques.

b) Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins du présent Accord, tels que les tableaux et autres objets d'exposition, les livres, les films et les disques;

c) Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire

de matériel de bibliothèque, de phonographes, de postes radiophoniques, de projecteurs cinématographiques, de camionnettes et autres moyens de transport nécessaires pour le fonctionnement des instituts culturels mentionnés au paragraphe *a* du présent article.

Article III

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, de techniciens et de personnel d'instituts techniques.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants prévoira l'octroi de bourses d'études pour permettre aux ressortissants de l'autre pays de séjourner sur son territoire en vue d'y poursuivre ou d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Article V

Les Gouvernements contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes et entre les organisations éducatives et professionnelles de leurs pays respectifs en vue de donner effet au présent Accord.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à assurer aux savants et aux étudiants de l'autre pays, dans les mêmes conditions qu'à ses propres savants et étudiants, accès aux monuments, collections, archives, bibliothèques et institutions culturelles dépendant de l'État. Chacun des Gouvernements contractants s'engage également, dans les limites qui pourront être fixées d'un commun accord par les Parties intéressées et sans préjudice des lois et règlements en vigueur, à autoriser ces savants et étudiants à effectuer des travaux et à faire des fouilles archéologiques.

Article VI

Les Gouvernements contractants étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit dans des cas déterminés pour l'exercice d'une profession.

Article VII

Les Gouvernements contractants encourageront, par des invitations et des subsides, les visites réciproques de personnes ou de délégations choisies à l'effet de promouvoir la collaboration culturelle, technique et professionnelle.

Article VIII

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations nationales d'éducation des adultes agréées dans leurs pays respectifs. Ils encourageront également, dans la limite des ressources dont ils disposent, la coopération entre les sociétés athlétiques et sportives agréées dans leurs pays respectifs.

Article IX

Chacun des Gouvernements contractants encouragera l'organisation de cours de courte durée institués dans l'autre pays à l'intention du personnel universitaire, des professeurs, des étudiants, des élèves et des autres personnes de ce pays qui se livrent aux activités mentionnées dans le préambule du présent Accord.

Article X

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) De conférences et de concerts;
- c) D'expositions d'art et d'autres expositions de caractère culturel;
- d) De représentations dramatiques;
- e) De la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction.

Article XI

Les Gouvernements contractants s'efforceront, par les moyens dont ils disposent et dans la mesure permise par leur législation et leurs usages nationaux, d'obtenir la rectification des inexactitudes contenues dans les manuels scolaires à propos de chacun des deux pays et sur lesquelles leur attention aura pu être attirée.

Article XII

Sous réserve des dispositions de l'article XXI, chaque Gouvernement contractant facilitera l'octroi, aux personnes suivantes, de l'autorisation de rester sur son territoire pour assurer l'application des dispositions du présent Accord :

- i) Fonctionnaires des Gouvernements contractants ou des organisations désignées en vertu de l'article XVIII;
- iii) Professeurs enseignant dans les centres ou instituts britanniques en Turquie et dans les centres et instituts turcs au Royaume-Uni;

iii) Savants et étudiants ne recherchant pas un emploi permanent en Turquie ou au Royaume-Uni, selon le cas.

Article XIII

Il sera constitué, aux fins d'application du présent Accord, une Commission mixte permanente composée de six membres. Cette Commission comprendra deux sections : l'une composée de deux membres turcs et d'un membre britannique et siégeant à Ankara, l'autre composée de deux membres britanniques et d'un membre turc et siégeant à Londres. Le Foreign Office, en accord avec les Départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni, nommera les membres britanniques des deux sections et le Ministère de l'éducation nationale, en accord avec le Ministère des affaires étrangères de la République de Turquie, nommera les membres turcs des deux sections. Chacun des Gouvernements contractants fixera les conditions dans lesquelles ses nationaux des deux sections seront nommés et pourra désigner des membres suppléants.

Article XIV

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il en sera besoin et au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Turquie et au Royaume-Uni. La première réunion de la Commission aura lieu dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les séances plénières de la Commission mixte permanente seront présidées par un septième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays où doit siéger la Commission.

Article XV

La Commission mixte et ses deux sections pourront s'adjointre, à titre de conseillers techniques, des membres suppléants qui n'auront pas le droit de vote.

Article XVI

La Commission mixte arrêtera son règlement intérieur.

Article XVII

Une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, en séance plénière, des propositions détaillées pour l'application du présent Accord, propositions qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte procédera à un examen de la situation, et pourra établir de nouvelles propositions ou suggérer des modifications à apporter à ses recommandations antérieures, qui seront soumises aux Gouvernements contractants. Entre les séances plénières de la Commission

mixte, chacune des sections de la Commission pourra, avec le consentement de l'autre, préparer ou suggérer, aux mêmes fins, des propositions ou modifications de même nature.

Article XVIII

Chacun des Gouvernements contractants pourra, de temps à autre, désigner des personnes ou des organisations appropriées pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article XIX

a) Lors de la signature ou de la ratification du présent Accord, ou à tout moment par la suite, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra étendre à tout territoire dont il assume les relations internationales l'application des dispositions dudit Accord, après notification adressée au Gouvernement de la République de Turquie par la voie diplomatique;

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, après notification adressée au Gouvernement de la République de Turquie par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de l'Accord à tout territoire ayant fait l'objet de la notification prévue au paragraphe précédent;

c) Les dispositions du présent Accord cesseront, dans tous les cas, de s'appliquer à tout territoire auquel elles auront été étendues en application du paragraphe a ci-dessus, lorsqu'il sera mis fin à l'Accord dans les conditions prévues à l'article XXIII.

Article XX

Aux fins du présent Accord :

a) Les expressions « territoire » et « pays » s'entendent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de tout territoire auquel l'application du présent Accord aura été étendue par la notification prévue au paragraphe a de l'article XIX et, pour ce qui est du Gouvernement de la République de Turquie, du territoire de la République de Turquie;

b) L'expression « ressortissants » s'entend, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, des ressortissants du Royaume-Uni et des colonies résidant habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des ressortissants de tout territoire auquel l'application du présent Accord aura été étendue par la notification prévue au paragraphe a de l'article XIX et, pour ce qui est du Gouvernement de la République de Turquie, des ressortissants de la République de Turquie.

Article XXI

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur

sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XXII

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres. L'Accord entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XXIII

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans au moins. S'il n'est pas dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Ankara, le 12 mars 1956, en anglais et en turc, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
[L.S.] Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
[L.S.] F. KÖPRÜLÜ

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État pour les affaires étrangères au Ministre des affaires étrangères de Turquie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Ankara, le 12 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord tendant à favoriser les relations culturelles entre le Royaume-Uni et la Turquie qui a été signé ce jour¹ et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté se propose, conformément à l'article XVIII de cet Accord, de désigner le British

Council comme son agent principal pour l'exécution des mesures rentrant dans le cadre dudit Accord.

2. Le British Council sera donc l'agent principal du Gouvernement de Sa Majesté, mais je me permets d'attirer l'attention de Votre Excellence sur la position particulière de l'Institut britannique d'archéologie d'Ankara, qui est un organisme distinct du British Council. L'Institut britannique d'archéologie est un centre où les étudiants du Royaume-Uni et du Commonwealth peuvent se familiariser avec l'histoire, l'art, l'archéologie et l'architecture turcs et les questions qui s'y rattachent. Il contribue ainsi dans une mesure importante à l'accomplissement des fins de l'Accord.

3. Si la proposition contenue au paragraphe 1 ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens soient considérées comme consignant l'accord exprès intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

II

Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Secrétaire d'État pour les affaires étrangères

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 12 mars 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 12 mars 1956, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Turquie approuve la proposition contenue au paragraphe 1 de la note de Votre Excellence, qui, avec la présente réponse, sera considérée comme consignant l'accord exprès intervenu en la matière entre les deux Gouvernements. Je tiens aussi à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Turquie a noté et accepté le contenu du paragraphe 2 de la note de Votre Excellence, concernant la position particulière de l'Institut britannique d'archéologie.

Veuillez agréer, etc.

F. KÖPRÜLÜ